Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech twoja noga rzadko staje w domu twojego bliźniego, abyś mu się nie przejadł i aby cię nie znienawidził. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech twoja noga rzadko staje w domu bliźniego, abyś mu nie obrzydł i aby cię nie znienawidził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddal nogę od domu bliźniego, by nie miał cię dość i cię nie znienawidził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powściągnij nogę twoję od domu bliźniego twego, by snać będąc ciebie syt, nie miał cię w nienawiści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powściągni nogę twoję z domu bliźniego twego, by kiedy, będąc syt, nie miał cię w nienawiści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie stawaj często w domu przyjaciela, by, mając cię dość, nie nabrał wstrętu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech twoja noga rzadko staje w domu twojego bliźniego, abyś mu się nie uprzykrzył i on cię nie znienawidził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwiedzaj rzadko swojego bliźniego, aby nie miał cię dość i nie znienawidził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chodź zbyt często do swego sąsiada, bo się mu sprzykrzysz i cię znienawidzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odwiedzaj rzadko dom bliźniego, byś mu nie obrzydł, gdyby cię miał dość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рідко вводи твою ногу до твого друга, щоб часом мавши досить тебе не зненавидів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W domu twojego przyjaciela rzadziej stawiaj nogę, aby się tobą nie przesycił i cię nie znienawidził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzadko stawiaj stopę w domu swego bliźniego, żeby nie miał ciebie dość i wręcz cię nie znienawidził. |